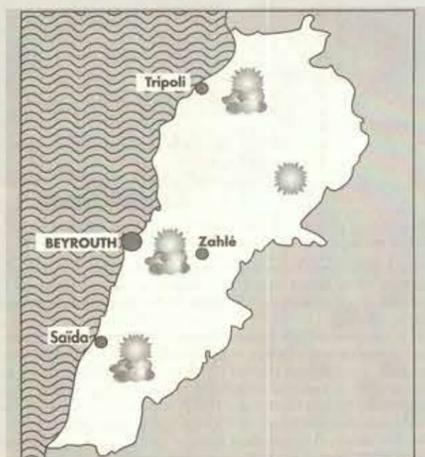


MÉTÉO



SITUATION GÉNÉRALE
Temps stable sur le BMO.
TEMPS PRÉVU AU LIBAN
Beau à partiellement nuageux. Légère baisse des températures.

VENT
Sud-ouest à nord-ouest faible à modéré, avec une vitesse allant de 10 à 30 km/h.

VISIBILITÉ
Bonne. Moyenne en montagne.

TEMPÉRATURE
• Sur le littoral : de 24 à 31 degrés.
• Vers 1 000 m d'altitude : de 23 à 29 degrés.
• Dans la Bekaa : de 22 à 38 degrés.
• Aux Cédres : de 18 à 29 degrés.

HUMIDITÉ
De 75 à 90 %.

MER
• Peu agitée à moyennement agitée.
• Température de l'eau : 28 degrés.

À L'ÉTRANGER (MAXIMALES)
Amman : 37° - Abou Dhabi : 49° - Bagdad : 57° - Le Caire : 37° - Djeddah : 46° - Dubaï : 47° - Damas : 42° - Nicosie : 36° - Ryad : 49° - Paris : 30° - Rome : 33° - Bruxelles : 28° - Londres : 26° - Madrid : 35° - Milan : 32° - Genève : 30° - New York : 26° - Montréal : 28° - Berlin : 28° - Francfort : 30°.

L'Orient LE JOUR

INFORMATIONS LOCALES

DISTINCTION - Le « B018 » de Bernard Khoury remporte le prix Borromini d'honneur

Architecture violente

Dès que Bernard Khoury, architecte libanais discret, présente à l'étranger son « dossier B018 », l'enthousiasme est immédiat. Bizarrement, les réactions au Liban, lors de l'inauguration, en mars 1998, de cet espace résolument original qui abrite la plus célèbre boîte de nuit de l'après-guerre, ont été presque nulles. Son créateur a fini par se faire une raison. Planches et photos sous le bras, il donne des conférences en Europe où il est accueilli à bras ouverts. Dans son bureau, la table croule sous les revues allemandes, italiennes, américaines et françaises qui lui ont consacré des pages entières. L'histoire est simple : en 1997, le premier B018, le bar-boîte de nuit lancé trois ans plus tôt à Sin el-Fil par son cousin, Nagi Gibran, ferme ses portes. C'est la fin d'une époque : « Je venais de passer trois ans de désillusion professionnelle totale au Liban, raconte Bernard Khoury. A cette période, je réorganais ma vie aux États-Unis. Pour reconforter Nagi, je lui promets, sans vraiment y accorder de crédit, de l'aider à mettre sur pied un nouveau "B018". Ce n'était pas tombé

dans l'oreille d'un sourd. De mon côté, je n'avais plus rien à perdre et je ne voulais pas passer à côté d'une opportunité très tentante ».

Cicatrice
C'est le moins qu'on puisse dire : son client est son parent, son ami et une des personnalités les plus à part du monde de la nuit beyrouthine. Et un tel projet lui donne la possibilité de créer un espace en adéquation avec tout ce que le B018 représente depuis sa création : un lieu où toutes les excentricités sont permises, menées par un Nagi Gibran à l'intuition et à la connaissance musicales immenses. En Europe, il aurait été appelé « créateur d'atmosphère ». Au Liban, il est simplement Nagi, diffuseur de « musicothérapie », selon ses propres termes.

Bernard Khoury se met donc rapidement à la recherche d'une parcelle : « Mon cousin tenait à être aux portes de Beyrouth, poursuit-il. Des terrains m'ont été proposés du côté de la Quarantaine et correspondaient parfaitement à ce que je cherchais ». Peu à peu, l'architecte découvre le poids historique d'une banlieue de la capitale qui a accueilli, à partir de la

fin du XIXe siècle et jusqu'en 1976, un long cortège de réfugiés et qui, après la guerre, est tombée dans l'oubli le plus total et le plus volontaire : « Face à une zone citadine extrêmement dense, la Quarantaine et ses terrains vagues presque à perte de vue ressemblent à une cicatrice, une incohérence, poursuit-il. J'y ai finalement choisi le terrain le plus avancé, qui était en fait un ancien dépôt de chantier ».

Le caveau-bunker
En souvenir du mur de la Quarantaine et à cause de la nature même du terrain, Bernard Khoury décide de retirer les 3,50 mètres de remblai des 300 m² - dont il a pris le permis d'exploitation jusqu'en 2002 - et de rapporter la surface à son degré initial : « En réaction à la présence de ce mur, j'ai voulu une absence de construction visible ». L'idée était née. Et le scandale avec. L'architecte poursuit sa réflexion jusqu'au bout et secoue l'amié libanais en enfonçant le clou 21 ans plus tard. Le B018 a de vraies allures de caveau-bunker, avec son escalier sombre et étroit aux marches métalliques sonores qui mène à une porte lourde, elle-même s'ouvrant sur un mur travaillé, au centre, d'une longue et mince ouverture. Un clin d'œil aux meurtrières qui permet aux voyeurs de « mater » discrètement l'intérieur de l'espace avant d'y entrer. « Il fallait, après ce premier passage un peu étrange, un peu inquiétant, une atmosphère qui éradique la moindre sensation de claustrophobie, explique l'architecte. Après le métal, on sent des dalles douces sous ses pieds et, en levant la tête, on découvre que la boîte de nuit est à ciel ouvert ».

Les critiques et les lectures au premier degré de la clientèle ont

immédiatement buté sur les petites tables qui la meublent : rehaussées de photos en noir et blanc de chanteurs et compositeurs célèbres (et morts), elles ont été prises pour des stèles mortuaires, sans parler de la fameuse rose rouge et des bols à apéritifs en aluminium, qui rappellent la forme du calice. Sans parler non plus des immenses tentures rouges cramoisi qui enveloppent les murs latéraux.

« Tabouret-casque »
Bref, certains s'y sont sentis mourir tandis que d'autres, rares et de préférence étrangers, y ont vu une grande ironie, voire une violence certaine dans la forme et une admirable maîtrise dans le fond architectural. « Cet endroit est né en six mois, se souvient avec nostalgie Bernard Khoury. Comme personne, évidemment, ne croyait à ce projet, je me suis retrouvé presque seul sur le chantier, à tout mesurer moi-même ». L'imposante toiture en acier non traité (plus de 30 tonnes) et actionnée par des pistons a été fabriquée au Liban - comme les moindres détails et finitions de l'ensemble - par un carrossier industriel. « Les sièges du bar ont été réalisés à partir de l'idée de "tabouret-casque" imaginée par mon cousin, ajoute-t-il en souriant. Il tenait à mettre en évidence le rapport privilégié du client avec le barman, qui doit devenir,



À l'intérieur, des rideaux rouges à ciel ouvert.

en fonction de la cadence de la consommation, de plus en plus discret et intime ». Certains Libanais hurlent à la provocation et au morbide gratuits, les noctambules attachés au B018 et à Nagi Gibran se frottent les mains, et les voyageurs en visite à Beyrouth s'extasient. Les reportages télé et magazines internationaux se succèdent presque sans discontinuer depuis trois ans et ce n'est que cette année que les universités locales se sont quelque peu intéressées au « cas Bernard Khoury ».

Sélection inattendue
Consécration le 14 juin dernier : ce « projet d'étudiant » - comme a été qualifiée l'idée de Bernard Khoury par des collègues libanais un peu sur le retour, a concouru pour le prix Borromini. Celui-ci, parmi les plus appréciés de la profession, récompense les architectes internationaux pour l'ensemble de leur œuvre (cette année, le jury a choisi le Français Jean Nouvel) ainsi que les jeunes créateurs de

moins de 40 ans : « Ma surprise a été immense quand j'ai appris que le "B018" faisait partie de la dernière sélection (10 projets sur 500 initiaux), se souvient Bernard Khoury. Je me suis rendu à Rome pour présenter le projet ». Longuement applaudi et félicité, il sera cependant devancé par Mathias Klotz, à l'origine d'une école. Le jury a préféré récompenser une institution officielle mais s'est rattrapé en créant un prix d'honneur pour la boîte de nuit libanaise.

Bernard Khoury, qui a ouvert sa propre agence à Jounieh, n'hésite pas à reconnaître que le B018 est une merveilleuse carte de visite. Elle lui a entre autres valu d'obtenir, en 1999, un projet de réhabilitation de 22 000 m² à l'est de Berlin : « Toutes les composantes étaient réunies pour que l'entreprise soit belle : le client, le poids historique de l'espace et la nature du bâtiment ». Ce n'est pas Nagi qui dira le contraire.

Diala GEMAYEL



Des allures extérieures de caveau-bunker.

AUJOURD'HUI

212^e jour de l'année
CE JOUR-LÀ DANS L'HISTOIRE
1914 : Naissance de Louis de Funès, acteur français (mort le 27 juin 1983).
1919 : Création de la Confédération générale de la production française.
1944 : Disparition d'Antoine de Saint-Exupéry, pilote et écrivain français.
1964 : La sonde Ranger 6 transmet 4 316 photos du sol lunaire.
1987 : Affrontements à La Mecque entre des pèlerins intégristes iraniens et les forces de l'ordre séoudiennes. Bilan : plus de 400 morts.
1993 : Décès de Baudouin Ier, roi des Belges.

SOMFY OUVEREZ ET FERMEZ VOS VOILETS ROULANTS D'UNE SEULE TOUCHE. Tél.: 01.391224

RECETTE

Filets de sole sauce orange

8 à 12 filets de sole selon leur taille ; 1 carotte ; 1 oignon ; persil ; thym ; 200 g de crème ; 1 orange ; 3 jaunes d'œufs ; sel, poivre.

Faites lever les filets de sole par votre poissonnier et demandez-lui les arêtes. Dans une grande casserole, mettez 1/2 l d'eau, 1 carotte en rondelles, 1 oignon émincé, persil, thym, sel et les arêtes cassées en morceaux. Faites bouillir, écumez et laissez frémir 15 mn à découvert. Passez le fumet obtenu à la passoire fine. Roulez les filets de sole sur eux-mêmes et maintenez-les avec un bâtonnet pour apéritif ou un fil de cuisine. Rangez-les dans une casserole. Recouvrez à moitié avec le fumet et laissez pocher 12 mn env. Le fumet doit à peine frémir. Retirez les filets et tenez-les au chaud. Ajoutez les zestes d'orange et laissez réduire sur le feu à la valeur de 3 c. à soupe. Ajoutez la crème, le jus de l'orange et liez avec les jaunes en fouettant constamment. Rectifiez l'assaisonnement en sel et poivre et servez dans la sauce.

ANNUAIRE

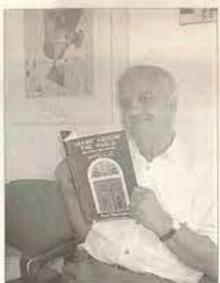
APPELS D'URGENCE
Forces de Sécurité Intérieure : 112
Pompiers : 175
Défense civile : 125
Croix Rouge : 140
DOCTORS AT HOME
Tél. : 01/444400
SERVICES PUBLICS
Communications internationales : 100
Information (télé.) : 120
OGERO (réparations des lignes téléphoniques) : 139
Aéroport : 01-628000
Office de l'Électricité : 01-442720
Office des Eaux de Beyrouth : 01-386760

COMPAGNIES D'AVIATION
MEA : 01-737000
Air France : 01-324000
Alitalia : 01-340280

Olympic : 01-340285
British Airways : 01-738794
Cyprus Airways : 01-200886
Lufthansa : 01-347006
Swissair : 01-985255
Saudi Arabian Airlines : 01-349100
Egypt Air : 01-980465
Alia : 01-379990
KLM : 01-510088
Austrian Airlines : 01-376276
Gulf Air : 01-323332
Emirati Airlines : 01-739042
Canadian Airlines : 01-811690
Varig Brasil : 01-584057
Sabena : 01-985254
Garuda : 03-673991
Iberia : 01-749831
Avianca : 04-712828

ÉDITION - Un manuel précis et clair pour l'enseignement de la langue arabe

« Arabic Around the World » de Faruk Abu-Chacra



Faruk Abu-Chacra : 25 ans de dur labeur pour achever cet ouvrage.

Voilà un ouvrage qui risque fort de devenir un classique du genre. « Arabic Around the World » (aux éditions Ammatour) est un manuel pour l'enseignement de la langue arabe. 308 pages divisées en une trentaine de chapitres expliquent d'une manière directe et concise les fondements de la grammaire et les structures des phrases arabes. À la fin de chaque section, une série d'exercices de traduction est proposée. Ils sont basés sur des expressions et des phrases courantes afin d'initier à la lecture des journaux et aux discussions de salon.

Seul hic : c'est en anglais.

Mais l'auteur promet d'y remédier : « Une édition française ne devra pas tarder à gagner les étagères, d'autant plus que l'Institut du monde arabe, à Paris, où j'étais en visite récemment, me l'a fortement recommandé ».

Faruk Abu-Chacra est, depuis les années soixante, installé en Finlande. Il est actuellement maître-assistant à l'Institut des études asiatiques et africaines de l'Université de Helsinki. Il avait obtenu ses diplômes et par la suite enseigné aux universités de Lund et de Göteborg, en Suède.

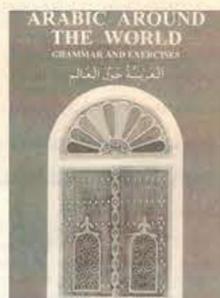
Vingt-cinq ans de dur labeur pour que cet ouvrage voit enfin le jour.

L'alphabet, la prononciation des consonnes, la ponctuation et l'écriture, les voyelles, les nombres, la « hamzah » n'auront plus de secrets pour le lecteur attentif. « Certains mots en arabe peuvent ne pas être compris par l'étudiant. Afin d'éviter le recours trop répété, et qui risque de déconcerter, à un dictionnaire, j'ai donné aux vocabulaires difficiles un certain chiffre. Ce même chiffre nous rapporte à la traduction correspondante en arabe ».

Ce manuel s'adresse en premier aux néophytes qui voudraient apprendre la langue arabe. Les candidats sont nombreux.

Du cousin qui revient d'une longue absence au Canada et désire se röder à la langue de son pays natal, à l'époque allemande de l'oncle qui veut comprendre les conversations des diners et autres sobhyet, en passant par ceux qui ont séché les cours d'arabe et qui se découvrent une âme de puristes de la langue...

Mais il est surtout d'une grande utilité aux élèves et aux étudiants qui ont un jus concentré et condensé des règles, souvent présentées ailleurs d'une manière trop tarabiscotée pour être digestible.



M.G.H. La couverture du manuel.

PETITES ANNONCES

DEMANDES D'EMPLOI

Jeune diplômée en sciences politiques donne cours particuliers à des prix réduits. Contacter le 03/706587 ou le 01/323632.

Vietnams housemaids with contract. Call tel. : 03/632420-01/612808-9.

Femme moins de 25 ans, présente, cherche un travail de secrétaire ou aide pour un h. ou f. d'affaires, plein ou mi-temps. 03/783014.

OFFRES D'EMPLOI

PC operator needed Corel Draw, Quark, Photoshop, Word & Excel user, Mac knowledge is a plus. Fax CV: 01/688987-01/688988.

« Société des hôtels et des restaurants au Liban » needs a specialized cooker in french food, more than 35 yrs of exp., fluent in french and english, age between 50 and 60 yrs. Tel.: 01/616335.

Hôtel demande chef pâtissier de 30 à 40 ans, longue expérience : décoration et travail d'équipe. Tél. Mlle Jessy 01/893441 - 3 - 5 - 8.

IMMOBILIER (LOCATION)

À louer roof super de luxe, Fanar - près Sainte-Famille, meublé, 4 c. à c., vue panoramique. 03/287697.

ét., calme, vue s/champ de course, génér., a/c, cheminée, 500\$/mois. 01/615462 - 616619 (8h - 14h).

Mag. centre-ville - Bab-Idriss, face British Bank, bail à v. ou à sous-louer, mag. 4 niveaux 215m2. 01/334984.

Région Tabaris, apt meublé, 2 c. à c., 1 s. d. b., WC invités, sal., s. à m., cuis. ent. équipée, parking. Tél. interm. : 03/322620.

Mag., Achrafieh - St-Nicolas, rue S. Bustros, esp. commerc. 120m2, bail à vendre ou à sous-louer. 01/334984.

Achrafieh, joli roof meublé s/jardin des p. jésuites, 1 ch., salon, entrée, cuisine, bain + terrasse 70m2. 03/711762.

Rabieh, apt 250m2, dégagé, 3 chbres, chauff. ind., park., 14000\$. Sodeco Gestion SAL 01/616000.

À louer apt de luxe, Kornet Chehouan, 220m2, 3 c. à c., 4 s. d. b., puits, générateur, vue panoramique, 10000\$/an. Tél.: 03/360291.

À louer appts meublés ou non, Raouché, 3 c. à c., 2 salons, etc., belle vue, face à Bou Khalil Supermarket, près LAU. Tél.: 03/334024.

Achrafieh, apt meublé 175m2, dégagé, 3 chbres, chauff. ind., a/c, parking, 12000\$/an. Sodeco Gestion SAL 01/616000.

À saisir, Fanar, région boisée, 2 appts, 217m2 et 267m2, tt confort, vue. Ascot SARL 01/320000.

Appt à louer à Achrafieh, 3 c. à c., grd sal., s. à m., 2 park. assurés, belle vue. 03/349212.

Sioufi, apt neuf 165m2, 3 c. à c., a/c, 800\$/mois. Operators SAL 01/616309 - 10 - 03/530888.

IMMOBILIER (VENTE)

À vendre apt à Ajloun, avec ou sans meubles, 230m2, 4^e étage, 3 c. à c., 2 salons, s. à m., 4 s. d. b., ch. de bonne chauff., cheminée + parking. Tél.: 01/561943, de 9h à 15h.

Chalet et cabine à vendre ou à louer dans un centre balnéaire. Sodeco Gestion SAL 01/616000.

Appt luxe à Horsh-Tabet, 4 c. à c., 200m2, prix intéressant. Tél.: 03/615662.

Dem. terrain Baabha, Hazmieh, Ain Saadé, Baabdate, Dahr el-Souan, Mar Moussa. 03/634777.

Naccache, apt 275m2, 4 chbres, gén., chauff. ind., a/c, parking, travaux à prévoir, 160000\$. Sodeco Gestion SAL 01/616000.

AUTOMOBILES

BMW 740i, mod. 98, excellent état, 21 options + TV. Tél.: 03/313752.

Honda Civic VTI, 1997, 48000km, agence, t. b. é., toutes options, toit ouvrant, 10500\$. Tél.: 03/271731.

GMC - Yukon SLT (4x4), 1996, excellent condition, 57000km, black w/grey leather, all options. Tél.: 03/245500.

BMW 320i, mod. 93, automatique, a/c, cuir, noir métallique, t. b. é., 10500\$.

JOB OPPORTUNITY In Saudi Arabia & Qatar

(2) Electrical engineer
(2) Electrical technician

Please fax your CV; F : 01/561599.

ADVERTISING AGENCY
is looking to fill the positions:

- ACCOUNT MANAGER [male or female, minimum of six years experience]
- SALES EXECUTIVES [attractive packages await you]

Tel.: 01 784100 - 200

03/251250.

Ford Taurus SE, mod. 2000, noire, agence, ttes options, 15800\$. 03/621813.

DIVERS

Achète appareil photo Nikon, Leica ou autres avec accessoires. Tél.: 04/409285 -

03/611905.

Demandons voilier + cabine, de 8 à 9m., bien équipé et en bon état, prix abordable. Tél.: 03/358828 - 01/879192.

À vendre piano Hofman à queue, état neuf, prix 6500\$. Tél.: 03/606312.

GEFINOR ROTANA HOTEL بيروت

SALES EXECUTIVES

Sales Executives are urgently required for a full time position. The ideal candidates should be between 22 to 26 years old, ambitious and career oriented. They should be Hotel School or University graduates, fluent in English/Arabic and French if possible. Car is required.

SALES COORDINATOR

Sales Coordinator is required for a full time position. The ideal candidate should be between 22 to 26 years old, well organized, ambitious and career oriented. She should be fluent in English/Arabic and French if possible. Candidate with previous secretarial skills and experience will have an advantage.

Please send a detailed and updated CV by fax to 01-371271.